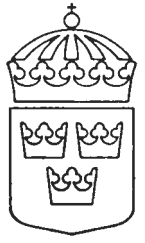


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 19

Nr 19

Avtal med Panama om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar Panama den 15 januari 2008

Regeringen beslutade den 21 december 2006 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 september 2008 efter notväxling.

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING OCH RE-
PUBLIKEN PANAMAS REGERING
OM ÖMSESIDIGT FRÄMJANDE
OCH SKYDD AV INVESTERINGAR**

Konungariket Sveriges regering och Repu-
bliken Panamas regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska
samarbetet till ömsesidig nytta för de båda
länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa
förhållanden för investeringar av investerare
från den ena avtalsparten inom den andra av-
talspartens territorium,

som erkänner att ömsesidigt främjande och
skydd av sådana investeringar främjar utveck-
lingen av de ekonomiska förbindelserna mellan
de båda avtalsparterna och stimulerar investe-
ringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags
tillgångar som direkt eller indirekt ägs eller
kontrolleras av en investerare från den ena av-
talsparten inom den andra avtalspartens terri-
torium, under förutsättning att investeringen har
gjorts i enlighet med den andra avtalspartens
lagar och bestämmelser, och omfattar i synner-
het, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom liksom varje annan
sakrätt såsom inteckning, hyra, panträtt, säker-
het, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller ett företag eller aktier, sä-
kerheter eller andra slags intressen i ett bolag
eller ett företag,

c) fordran på penningar eller på annan pre-
station av ekonomiskt värde,

d) immaterialrätter, tekniska processer, fir-
manamn, know-how och erfarenhet, goodwill
samt andra liknande rättigheter,

**AGREEMENT BETWEEN THE GO-
VERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON
THE RECIPROCAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVEST-
MENTS**

The Government of the Kingdom of Swe-
den and the Government of the Republic of
Panama,

Desiring to intensify economic cooperation
to the mutual benefit of both countries and
to maintain fair and equitable conditions for
investments of investors of one of the Con-
tracting Party in the territory of the other Con-
tracting Party,

Recognizing that the reciprocal promotion
and protection of such investments favour the
expansion of economic relations between the
two Contracting Parties and stimulate invest-
ment initiatives,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean any
kind of asset owned or controlled directly or
indirectly by an investor of one Contracting
Party in the territory of the other Contracting
Party, provided that the investment has been
made in accordance with the laws and regula-
tions of the other Contracting Party, and shall
include particularly, but not exclusively:

a) movable and immovable property as well
as other property rights, such as mortgage,
leases, lien, pledge, usufructs and other similar
rights;

b) a company or enterprise or shares, stocks,
securities or other kinds of interests in a com-
pany or enterprise;

c) claims to money or any performance ha-
ving an economic value;

d) intellectual property rights, technical
processes, trade names, know-how and expe-
rience, goodwill and other similar rights;

e) koncessioner grundade på lagstiftning, förvaltningsbeslut eller kontrakt, innefattande koncession att undersöka, utveckla, utvinna eller bearbeta naturtillgångar.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad eller återinvesterad skall inte inverka på dess egenskap av investering.

2. Termen en avtalsparts *investerare* avser följande:

a) fysiska personer som har en avtalsparts nationalitet i enlighet med dess lagstiftning,

b) juridiska personer eller andra organisationer som är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens gällande lagstiftning, och

c) juridiska personer som inte är organiserade i överensstämmelse med avtalspartens lagar men som är kontrollerade av en investerare enligt definitionerna i a eller b ovan.

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelning, royalties och avgifter.

Sådan avkastning skall i alla relevanta aspekter som täcks av detta avtal ges samma behandling och skydd som en investering.

4. Termen *territorium* avser varje avtalsparts respektive territorium och ekonomiska zon samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken den i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion för utforskning, bearbetning och bevarande av naturtillgångar.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall främja och skapa förmånliga förutsättningar så att investerare från den andra avtalsparten kan göra investeringar inom dess territorium och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Investeringar av investerare från den ena avtalsparten skall alltid beviljas en rättvis och skälig behandling och skall åtnjuta fullt skydd och säkerhet i den andra avtalspartens territo-

e) business concessions granted by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

2. The term "investor" of a Contracting Party shall mean:

a) any natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its legislation;

b) any legal person or other organization organized in accordance with the applicable legislation in that Contracting Party, and

c) any legal person not organized under the legislation of that Contracting Party but controlled by an investor as defined under (a) or (b).

3. The term "returns" shall mean any amount yielded by an investment and shall include particularly, but not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such returns shall, in all relevant aspects covered by this Agreement, be given the same treatment and protection as an investment.

4. The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone and the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

ARTICLE 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote and create favourable conditions so investors of the other Contracting Party could make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments by investors of each Contracting Party shall be granted, at any time, a fair and equitable treatment, and shall enjoy full protection and security in the territory of

rium. Inte i något fall skall en avtalspart bevilja en mindre förmånlig behandling än den som fordras i internationell lag.

3. Ingen av avtalsparterna skall på något sätt genom orimliga eller diskriminatoriska medel hindra drift, förvaltning, underhåll, användning, nyttjande, nyttjanderätt eller avyttring av investeringar inom sitt territorium av investerare från den andra avtalsparten.

4. Varje avtalspart skall uppfylla sina skyldigheter med avseende på investeringar av investerare från den andra avtalsparten.

5. Varje avtalspart skall främja att dess lagar, bestämmelser, förvaltningspraxis och allmänt tillämplade förfaranden samt tillämpliga domstolsbeslut som gäller för eller inverkar på investeringar som omfattas av detta avtal publiceras eller på annat sätt görs allmänt tillgängliga.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av sina egna investerare eller av investerare från ett annat land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga för investeraren.

2. Varje avtalspart skall inom sitt territorium bevilja investerare från den andra avtalsparten, med avseende på drift, förvaltning, underhåll, användning, nyttjande, nyttjanderätt eller avyttring av en investering, en behandling som inte är mindre förmånlig än den behandling den beviljar sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken som är den mest förmånliga för investeraren.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2, skall en avtalspart, som har ingått eller kan komma att ingå avtal om upprättande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde, vara fri att med stöd av sådana avtal bevilja mer förmånlig behandling till investeringar av investerare från en eller flera andra stater som också är parter i sådana

the other Contracting Party. In no case shall a Contracting Party award treatment less favourable than that required by international law.

3. None of the Contracting Parties shall impair, in any way through unreasonable or discriminatory means, the operation, management, maintenance, use, usufruct or the disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligations it has entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall promote that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, as well as applicable judicial decisions, that pertain or affect investments covered by this Agreement are published or otherwise made publicly available.

ARTICLE 3

INVESTMENT TREATMENT

1. Each Contracting Party shall grant in its territory to investments of investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that it grants to investments of its own investors or to investments of investors of any other State, whichever is more favourable to the investor.

2. Each Contracting Party shall grant in its territory to investors of the other Contracting Party, concerning the operation, management, maintenance, use, usufruct or disposal of its investments, a treatment which is no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3. Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a custom union, a common market or a free-trade area shall be free to grant, by virtue of such agreements, more favourable treatment to investments by investors of the State or States which

avtal eller till investerare från vissa av dessa stater.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till investerare från den andra avtalsparten utsträcka förmånen av behandling, förmåner eller privilegier som följer av ett internationellt avtal eller arrangemang som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning eller inhemsk lagstiftning som fullständigt eller till övervägande del hänför sig till beskattning.

Artikel 4

Expropriation

1. Investeringar av investerare från en avtalspart får inte, vare sig direkt eller indirekt, nationaliseras, exproprieras eller på något annat sätt bli föremål för andra åtgärder som har en verkan som är likvärdig med nationalisering eller expropriation (nedan kallat ”expropriation”) inom den andra avtalspartens territorium, om inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse eller i socialt intresse och i enlighet med ett vederbörligt rättsligt förfarande,

b) åtgärderna är otvetydiga och icke-diskriminerande, och

c) förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av omedelbar, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan den förestående expropriationen blev känd på ett sådant sätt att det påverkade investeringens värde, beroende på vilken händelse som inträffar först. Ersättningen skall innefatta ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriationen till betalningsdagen och inte betalas med oskälig försening och skall vara faktiskt åtkomlig och fritt konvertibel samt kunna överföras.

3. En avtalsparts investerare som har drabbats av expropriation skall ha rätt till snabb

are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

4. The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

EXPROPRIATION

1. The investments of investors of a Contracting Party shall not, directly or indirectly, be nationalized, expropriated or subject, in any other way, to other measures having an effect equivalent to the nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken for a public utility need or in the social interest and under due process of law;

b) the measures are distinct and not discriminatory; and

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

2. Such compensation shall correspond to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurs or before the impending expropriation becomes known in such a way as to affect the value of the investment, whichever takes place first. It shall include interest at the applicable commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until payment date and it shall be done without undue delay and shall be effectively realizable and freely convertible and transferable.

3. Investors of a Contracting Party affected by expropriation shall have right to a prompt

granskning av en rättslig myndighet eller av en annan oberoende myndighet i den andra avtalsparten för sitt ärende och för värderingen av sin investering i enlighet med de principer som fastställs i denna artikel.

4. När en avtalspart exproprierar tillgångar som tillhör ett företag som har bildats eller konstituerats enligt dess lagar och bestämmelser och i vilket investerare från den andra avtalsparten äger aktier, obligationer eller andra former av deltagande, skall bestämmelserna i denna artikel tillämpas.

Artikel 5

Ersättning

1. Investerare från den ena avtalsparten vars investeringar lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, upplopp, uppror, revolt eller annan liknande situation inom den andra avtalspartens territorium skall av den senare avtalsparten vara berättigad till en behandling beträffande restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse som inte är mindre förmånlig än den som den senare avtalsparten beviljar sina egna investerare eller investerare från annat tredje land. De följande utbetalningarna skall kunna överföras utan onödigt dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Utan att det skall inverka på punkt 1, skall investerare från en avtalspart som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada i den andra avtalspartens territorium på grund av

a) total eller partiell rekvisition av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter, eller

b) total eller partiell förstöring av investeringen av den sistnämnda partens styrkor eller myndigheter som inte har motiverats av situationens nödtvång,

tillerkännas restitution eller ersättning som i båda fallen skall vara omedelbar, adekvat och effektiv.

revision by a judicial authority or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments, in accordance with the principles established in this Article.

4. When a Contracting Party expropriates assets of a company that is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party have shares, bonds or other forms of participation, the stipulations of this Article shall be applied.

ARTICLE 5

COMPENSATION

1. Investors of one of the Contracting Parties who suffer losses of their investments due to war or other armed conflict, a state of national emergency, riots, insurrection, revolt or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be granted by the latter Contracting Party, a treatment, concerning the restitution, indemnity, compensation or any other type of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any other third State. Resulting payments shall be transferable without undue delay in a freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of a Contracting Party who in any of the situation referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which were not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Artikel 6 Överföring

1. Vardera avtalsparten skall medge investerare från den andra avtalsparten rätt till fri överföring av betalningar hänförliga till deras investering. Dessa överföringar får särskilt men inte uteslutande innefatta följande:

a) avkastning såsom nettovinst, kapitalförtjänster, utdelning, ränta, royalties, bidrag och annan löpande avkastning som upplupit från investeringar,

b) behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investerare från den andra avtalsparten,

c) belopp som återbetalning av lån hänförliga till investeringar,

d) inkomster uppburna av personer som inte är medborgare i avtalsparten och har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom avtalspartens territorium,

e) sådana ytterligare medel som behövs för att behålla eller utveckla de existerande investeringarna, samt

f) ersättning enligt artiklarna 4 eller 5.

2. Alla överföringar som avses i detta avtal skall verkställas i en fritt konvertibel valuta utan begränsningar eller onödigt dröjsmål till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen. Om det inte finns någon marknad för utländsk valuta, skall den tillämpliga växelkursen motsvara det genomsnitt som gäller beträffande internationella nyckelvalutor som tillämpas av Internationella valutafonden (IMF).

Artikel 7 Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med ett garantiavtal som den har beviljat i förbindelse med en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 9, erkänna överlåtelse av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsparten eller dess

ARTICLE 6 TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, the free transfer of payments related to their investment. Such transfers shall include, particularly but not exclusively:

a) returns such as net profits, capital gains, dividends, interests, royalties, contributions and any other current revenue accumulated from investments;

b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of loans related to investments;

d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory;

e) additional funds needed in order to maintain or develop the existing investments; and

f) compensation according to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be done in a currency of free convertibility, without restrictions or undue delays, at the market exchange rate prevailing on the day of transfer. In the absence of a market for foreign exchange, the applicable rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from the key international currencies applied by the International Monetary Fund (IMF).

ARTICLE 7 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated entity makes a payment to any of its investors under a guarantee that it has granted in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or to its designated entity, and the right of the former

utsedda organ och den förstnämnda avtalspartens eller dess utsedda organs rätt att med stöd av subrogation utöva sådana rättigheter eller anspråk i samma utsträckning som den tidigare rättsinnehavaren.

Artikel 8

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Twister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och å andra sidan den andra avtalsparten skall om möjligt lösas på vänskapligt sätt.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten hänskjuts för lösande genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora enligt investerarens val:

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösande genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, under förutsättning att båda avtalsparter är bundna av den konventionen.

ii) ICSID:s tilläggsfacilitet, om ICSID inte är tillgängligt enligt konventionen.

iii) En domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommissions för internationell handelsrätt (Uncitral) regler för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt Uncitral:s regler skall vara ICSID:s generalsekreterare.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. För de syften som avses i denna artikel och i artikel 25.2 b i Washingtonkonventionen skall en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och som, innan tvisten uppstod, kontrollerades

Contracting Party or its designated entity to exercise, by virtue of subrogation, any such right or title to the same extent as its predecessor in title.

ARTICLE 8

DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

1. Any investment-related dispute between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled, as far as possible, amicably.

2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement through arbitration, under the Washington Convention of March 18th 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, as long as both Contracting Parties have adhered to this Convention, or

ii) The Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention, or

iii) An ad hoc tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under these rules shall be the ICSID Secretary General.

If the Parties of such dispute have different opinions regarding the proper method to settle the dispute, whether it is conciliation or arbitration, the investor is the one with the right to choose.

3. For the purposes of this Article and Article 25 (2) (b) of the Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and that, before a dispute arises, was controlled

av en investerare från den andra avtalsparten, behandlas som en medborgare i den andra avtalsparten.

4. Skiljeförfarande enligt reglerna för tilläggsfaciliteten eller enligt Uncitralreglerna om skiljeförfarande skall, på begäran av endera av de tvistande parterna, äga rum i en stat som är bunden av Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

5. Det samtycke som ges av vardera avtalsparten enligt punkt 2 ovan och en investerares hänskjutande av tvisten enligt den punkten skall utgöra skriftligt samtycke eller skriftlig överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning i den mening som avses i kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), tilläggsfacilitetens regler, artikel 1 i Uncitralreglerna om skiljeförfarande samt artikel II i New York-konventionen.

6. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att ersättning eller annan ersättning har mottagits för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal, men avtalsparten får begära bevisning på att den kompenserande parten samtycker till att investeraren utövar rätten att begära kompensation.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom sitt territorium.

Artikel 9

Twister mellan avtalsparterna

1. Twister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt

by an investor of the other Contracting Party, shall be granted treatment of a national of the other Contracting Party.

4. Any arbitration under the Rules of the Additional Facility or under the UNCITRAL Arbitration Rules shall take place, by request of either of the parties to the dispute, in a State that is a party to the United Nation Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, effectuated in New York, 10 June , 1958 (New York Convention).

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph, shall constitute the written consent and written agreement of the parties of the dispute, of its presentation in order to be settled for the purposes of Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of UNCITRAL Arbitration Rules and Article II of the New York Convention.

6. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

7. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.

ARTICLE 9

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through negotiations between the Governments of both Contracting Parties.

2. Nevertheless, if a dispute cannot be set-

inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärde förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall och vardera avtalsparten skall utse en ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om en medborgare i tredje land, som skall vara domstolens ordförande och utses av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten meddelade den andra att den avsåg hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 eller är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldsta ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna anmodas att göra de erforderliga tillsättningarna.

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna.

7. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler.

tled within six months after the date on which the negotiations were requested by any of the Contracting Parties, it shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of any of the Contracting Parties.

3. The Arbitration Tribunal shall be established case by case, each Contracting Party shall appoint one member. These two members shall then agree to elect a national of a third country as chairman, that shall be appointed by the Governments of both Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date on which either Contracting Party, has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an Arbitration Tribunal.

4. If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, each Contracting Party may, in absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

5. If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being the final and binding on the Contracting Parties.

7. Each Contracting shall bear the costs of the member appointment by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of

the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Artikel 10

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar oberoende av om de har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som har reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

En sådan möjlighet för investeraren är att väcka talan vid nationell domstol enligt en avtalsparts lagstiftning och bestämmelser i det territorium där investeringen har gjorts.

Artikel 11

Tillämpning av andra bestämmelser

Om bestämmelserna i endera avtalspartens lagstiftning eller åtaganden enligt internationell lag som gäller för närvarande eller senare upprättas mellan avtalsparterna utöver detta avtal innehåller en bestämmelse, oberoende av om den är allmän eller specifik, som berättigar investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsparten till en behandling som är mer förmånlig än den som gäller enligt detta avtal, skall sådana bestämmelser, i den mån de är förmånligare för investeraren, ha företräde framför detta avtal.

Artikel 12

Ändringar och samråd

1. Detta avtal kan ändras genom ömsesidigt samtycke. I detta syfte får vardera avtalsparten föreslå den andra parten att samråd hålls.

2. Vardera avtalsparten får föreslå den andra avtalsparten att samråd hålls om frågor som rör tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

ARTICLE 10

APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

2. This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Such a possibility for the investor is recourse to national courts under the laws and regulations of a Contracting Party in the territory where the investment has been made.

ARTICLE 11

APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

ARTICLE 12

AMENDMENT AND CONSULTATION

1. This Agreement may be amended by mutual consent. For this purpose either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held.

2. Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the present Agreement.

SÖ 2008: 19

3. Den andra avtalsparten skall välvilligt behandla sådana förslag och bevilja lämpliga möjligheter för samrådet.

Artikel 13

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten sitt beslut att säga upp avtalet.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 - 12 fortsätta att gälla i ytterligare 20 år från den dagen.

Som bekräftelse härav har vi, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Panamá den 15 januari 2008 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Lena Nordström

För Republiken Panamas regering

Ricardo J. Durán J.

3. The other Contracting Party shall accord sympathetic considerations to such proposals and shall accord adequate opportunity for consultations.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in effect for a period of 20 years. Hereinafter, it shall remain in effect until the expiration of 12 months from the date on which any of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for the further period of twenty years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Panamá on 15 January 2008 in duplicate in the Swedish, Spanish, and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Lena Nordström

For the Government of the Republic of Panama

Ricardo J. Durán J.

PROYECTO
ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA SOBRE LA PROMOCIÓN
Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Reino de Suecia,

DESEOSOS de intensificar la cooperación económica para el beneficio de ambos países y para mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y la protección recíproca de tales inversiones favorece la expansión de las relaciones económicas entre las dos Partes Contratantes y estimula las iniciativas de inversión,

han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
DEFINICIONES

Para los propósitos de este Acuerdo:

1. El término "inversión" significará cualquier tipo de activos de propiedad o controlados directa o indirectamente por un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre y cuando la inversión haya sido efectuada de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, y particularmente incluirá, aunque no exclusivamente:

a) bienes muebles y bienes inmuebles, así como también otros derechos de propiedad, tales como hipoteca, arrendamiento, derecho de retención, prenda, usufructo y otros derechos similares;

b) una compañía o empresa, o acciones, valores o otros tipos de intereses en una compañía o empresa;

c) título de dinero o cualquier rendimiento que tenga valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual, procesos técnicos, nombres comerciales, "know how", y otros derechos similares;

e) concesiones comerciales conferidas por ley, decisiones administrativas o bajo contrato, incluyendo concesiones para buscar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales.

Un cambio en la forma en que los activos son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversión.

2. El término "inversionista" de una Parte Contratante significará:

a) toda persona natural, ciudadana de aquella Parte Contratante de conformidad con su ley; y

b) toda persona jurídica u otra organización estructurada de conformidad con la ley aplicable en aquella Parte Contratante, y

c) toda persona jurídica no organizada bajo la ley de aquella Parte Contratante pero controlada por un inversionista como se define bajo (a) o (b).

3. El término "rendimiento" significará las sumas producidas por una inversión y especialmente pero no exclusivamente, incluirán ganancias, intereses, plusvalías del capital, dividendos, regalías u honorarios.

A los ingresos producidos por una inversión se les otorgará el mismo trato y protección que se le otorgará a una inversión.

4. El término "territorio" significará, el territorio de cada Parte Contratante, así como también la zona económica exclusiva, el lecho marino y el subsuelo, sobre el cual la Parte Contratante ejerce, de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción con el propósito de explorar, explotar y conservar los recursos naturales.

ARTÍCULO 2 PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante alentará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante efectúen inversiones en su territorio y admitirá esas inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. Las inversiones efectuadas por inversionistas de cada Parte Contratante se otorgará en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Por ningún motivo, una Parte Contratante concederá un trato menos favorable de aquel requerido por el derecho internacional.

3. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá de ninguna manera mediante medidas irrazonables o discriminatorias la operación, la administración, el mantenimiento, el uso, el usufructo o la disposición de las inversiones en su territorio por parte de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante observará toda obligación que haya contraído con los inversionistas de la otra Parte Contratante respecto a su inversión.

5. Cada Parte Contratante se asegurará de que sus leyes, reglamentos, prácticas administrativas y procedimientos de aplicación general, así como las sentencias aplicable y decisorias que pertenecen o afecten las inversiones cubiertas por este Acuerdo, sean publicadas o que estén a la disposición del público.

ARTÍCULO 3 TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable que el que concede a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de los inversionistas de cualquier otro Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante en lo referente a la operación, la administración, el mantenimiento, el uso, el usufructo o la disposición de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que se concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

3. No obstante las disposiciones de la párrafos (1) y (2) la parte contratante que ha firmado o puede firmar un acuerdo concerniente a la formación de una unión aduanera, un mercado común, un área de libre comercio, estará libre de otorgar, en virtud de tales acuerdos un trato más favorable a las inversiones de los inversionistas del Estado o de los Estados que también son parte de los antedichos acuerdos o por inversionistas de algunos de estos Estados.

4. Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) del presente Artículo no serán interpretadas de tal forma que obliguen a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de cualquier acuerdo internacional o arreglo relacionado totalmente o principalmente con impuestos o cualquier legislación nacional relacionada totalmente o principalmente con impuestos.

ARTÍCULO 4 EXPROPIACIÓN

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante no serán, directa o indirectamente, nacionalizadas, expropiadas o sujetas de alguna manera, a otras medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en lo subsiguiente denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, al menos que las siguientes condiciones sean cumplidas:

a) las medidas sean tomadas para la necesidad de la utilidad pública o el interés social y bajo el debido proceso legal;

b) las medidas no sean discriminatorias; y

c) las medidas estén acompañadas de disposiciones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación, que será transferible sin demora a una moneda libremente convertible.

2. Dicha compensación equivaldrá al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que la expropiación ocurra o antes de que la expropiación inminente fuera de conocimiento de tal forma que se afecte el valor de la inversión, cualquiera que suceda primero. Incluirá el interés a la tasa comercial aplicable desde la

fecha de la expropiación hasta la fecha del pago y se hará sin retraso indebido y será efectivamente realizable y libremente convertible y transferible.

3. Los inversionistas de una Parte Contratante afectados por la expropiación tendrán el derecho a tener una pronta revisión por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante, de su caso y del avalúo de sus inversiones de acuerdo con los principios estipulados en este Artículo.

4. Cuando una Parte Contratante expropia los activos de una compañía que está incorporada o constituida bajo sus leyes y reglamentos, y en la cual inversionistas de la otra Parte Contratante poseen acciones, obligaciones u otras formas de participación, se aplicarán las estipulaciones de este Artículo.

ARTÍCULO 5 COMPENSACIÓN

1. A los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones sufren pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín u otras situaciones similares en el territorio de la otra Parte Contratante, les será concedido por la última Parte Contratante, un trato, en lo referente a la restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que el que la última Parte Contratante le concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán transferibles, sin demoras indebidas en moneda libremente convertible.

2. Sin detrimento del párrafo (1) del presente Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante que cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante provenientes:

a) la requisición de su inversión o parte de esta por las fuerzas del orden o las autoridades de la Otra parte Contratante; o

b) destrucción de su inversión o parte de ésta por las fuerzas del orden o las autoridades de la otra parte contratante que no fueron requeridas por la necesidad de la situación,

Les será acordada restitución o compensación, que en cualquiera de los casos será rápida, adecuada y efectiva.

ARTÍCULO 6
TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de pagos relacionados a sus inversiones. Dichas transferencias incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:

a) rendimientos tales como ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, regalías, cuotas y cualesquiera otros ingresos corrientes acumulados de las inversiones;

b) el producto del total o parte de la venta o la liquidación de cualquier inversión efectuada por un inversionista de la Otra parte Contratante;

c) fondos en repago de préstamos relacionados con inversiones;

d) los ingresos de las personas, que no siendo nacionales se les permite trabajar en relación con una inversión en su territorio;

e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o el desarrollo de las inversiones existentes; y

f) compensación según los Artículos 4 y 5.

2. Todas las transferencias bajo este Acuerdo se harán en moneda de libre convertibilidad, sin restricción ni demoras indebidas, a la tasa de cambio de mercado prevaleciente a la fecha de la transferencia. En la ausencia de un mercado de divisas extranjeras, la tasa a utilizarse será la tasa cruzada obtenida de las principales monedas internacionales aplicable al Fondo Monetario Internacional (FMI).

Internacional (CNUDMI). La autoridad designada bajo dichas reglas será el Secretario General del CNUDMI.

Si las partes de tal controversia poseen diferentes criterios respecto a si es la conciliación o es el arbitraje el método más apropiado para la resolución de diferencias, es el inversionista quien tendrá el derecho de elegir.

3. Para los propósitos del presente Artículo y el Artículo 25 (2) (b) de dicha Convención de Washington, toda persona jurídica que esté constituida de conformidad con la legislación de una Parte Contratante y que, antes de que la diferencia surgiese, era controlada por un inversionista de la otra Parte Contratante, recibirá el trato de un ciudadano de la otra Parte Contratante.

4. Todo arbitraje bajo las Reglas del Instrumento Adicional o bajo las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI tendrá lugar, a pedido de cualquiera de las partes en diferencia, en un Estado que es Parte de la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras, efectuada en Nueva York el 10 de junio de 1958 (la Convención de Nueva York).

5. El consentimiento dado por cada Parte Contratante en el párrafo (2) y la presentación de la diferencia por parte de un inversionista bajo dicho párrafo constituirá el consentimiento escrito y acuerdo escrito de las partes de la diferencia, de su presentación para ser resuelta para los propósitos del Capítulo II de la Convención de Washington (Jurisdicción del Centro) y para los propósitos de las Reglas del Instrumento Adicional, Artículo 1 de las reglas de Arbitraje del CNUDMI y el Artículo II de la Convención de Nueva York.

6. En todo proceso relacionado con una diferencia sobre inversión, una Parte Contratante no afirmará como defensa, reconvencción, derecho de compensación u otra razón, que la indemnización u otra compensación por la totalidad o parte de los daños alegados ha sido recibida de conformidad con un seguro o garantía de contrato, pero la Parte Contratante podría requerir evidencia de que la parte compensada acuerda que el inversionista ejerza el derecho a reclamar compensación.

7. Toda sentencia arbitral dada de conformidad con el presente Artículo será definitiva y vinculante

**ARTÍCULO 7
SUBROGACIÓN**

Si una Parte Contratante o su entidad designada realiza un pago a cualquiera de sus inversionistas bajo una garantía que ha otorgado con relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá, sin perjuicio de los derechos de la ex Parte Contratante bajo el Artículo 9 la transferencia de cualquier derecho o título de tal inversionista a la ex Parte Contratante o a su entidad designada y el derecho de la ex Parte Contratante o su entidad designada de ejercer, en virtud de la subrogación cualquier derecho o título en la misma medida que su predecesor en título.

**ARTÍCULO 8
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UN INVERSIONISTA Y
UNA PARTE CONTRATANTE**

1. Toda diferencia relacionada entre una inversión de un inversionista de una Parte Contratante y de la otra Parte contratante, se resolverá amistosamente, si es posible.

2. Si cualquiera de estas diferencias no puede ser resuelta en un plazo de seis meses, siguientes a la fecha en que la disputa ha sido planteada por un inversionista mediante notificación escrita a la Parte Contratante, cada Parte Contratante por la presente aprueba la presentación de la diferencia para su resolución, mediante arbitraje internacional, a uno de los siguientes foros que elegirá el inversionista:

i) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), creado por el Acuerdo sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre estados y Nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965; o siempre y cuando ambas Partes Contratantes se hayan adherido a dicha Centro, o

ii) el arbitraje por el mecanismo complementario del CIADI,

iii) un tribunal ad hoc establecido bajos las normas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el derecho Mercantil

para las partes de la diferencia. Cada Parte Contratante llevará a cabo sin demora, las disposiciones de tal sentencia y procurará que en su territorio se cumpla dicha sentencia.

ARTÍCULO 9
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES
CONTRATANTES

1. Toda diferencia entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o a la aplicación de este Acuerdo será resuelta, si es posible, mediante negociaciones entre los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2. Sin embargo, si la diferencia no puede ser resuelta dentro de seis meses, después de la fecha en que tales negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, ésta será presentada a un tribunal de arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. El Tribunal de Arbitraje será establecido caso por caso, cada Parte Contratante designará un miembro. Estos dos miembros se pondrán entonces de acuerdo para elegir a un nacional de un tercer Estado como su presidente y que será designado por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes. Los miembros serán designados en un plazo de dos meses y el presidente dentro de cuatro meses, a partir de la fecha en que cada Parte Contratante ha notificado a la otra Parte Contratante de su deseo de presentar la diferencia ante el Tribunal de Arbitraje.

4. Si los límites de tiempo a los que se hace referencia en el Párrafo (3) de este Artículo no han sido cumplidos, cada Parte Contratante podría, en ausencia de otro arreglo relevante, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones necesarias.

5. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se encuentra impedido para cumplir con la función prevista en el Párrafo (4) del presente Artículo o es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vicepresidente será invitado a realizar las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente se encuentra impedido para cumplir con dicha función o es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el miembro con mayor antigüedad de la Corte, que no esté incapacitado o sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes,

SÖ 2008: 19

será invitado a efectuar las designaciones necesarias.

6. El Tribunal de Arbitraje tomará su decisión mediante una mayoría de votos, siendo la decisión final y vinculante para las Partes Contratantes.

7. Cada Parte Contratante asumirá los costos de la designación del miembro designado por esa Parte Contratante, así como también el costo de su representación en el proceso de arbitraje; el costo del Presidente lo mismo que otros costos, serán asumidos en partes iguales por las dos Partes Contratantes. El Tribunal de Arbitraje podrá, sin embargo, en su decisión establecer que una alta proporción de los costos sea asumida por una de las Partes Contratantes. En otros aspectos, el procedimiento del Tribunal de Arbitraje será determinado por el mismo tribunal.

ARTÍCULO 10 APLICACIÓN DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo será aplicado a todas las inversiones, así hayan sido efectuadas antes o después de su entrada en vigor, pero no se aplicará a ninguna diferencia relacionada con una inversión que surja o cualquier reclamo respecto a una inversión que fue resuelta, antes de su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo en ninguna manera restringirá los derechos y beneficios a los cuales un inversionista de una de las Partes Contratantes goza, bajo el derecho nacional o internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

Tal posibilidad para el inversionista consiste en recurrir ante los tribunales nacionales, bajo las leyes y regulaciones del territorio de la Parte Contratante donde la inversión ha sido efectuada.

ARTÍCULO 11 APLICACIÓN DE OTRAS REGLAS

Si las disposiciones de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes u obligaciones bajo el derecho internacional existentes en el presente o establecidos de ahora en adelante entre las Partes Contratantes en adición a este Acuerdo contenga una regulación, ya sea general o específica, reconociendo las inversiones efectuadas por los

inversionistas de la otra Parte Contratante a un trato más favorable del provisto por este Acuerdo, dichas disposiciones deberán en la medida que sean más favorables para el inversionista prevalecer sobre este Acuerdo.

ARTICULO 12
Enmienda y Consulta

1. Este Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento. Para este propósito cualquier Parte Contratante propondrá a la otra Parte Contratante la celebración de consultas.

2. Cualquier Parte Contratante propondrá a la otra Parte Contratante que las consultas se celebren sobre cualquier asunto concerniente a la interpretación o implementación del presente Acuerdo.

3. La otra Parte Contratante acordará para dichas propuestas consideraciones amistosas y acordará oportunidades adecuadas para las consultas.

ARTICULO 13
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Las Partes Contratantes se comunicarán cuando los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia del presente Acuerdo hayan sido cumplidos. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo se mantendrá en vigencia por un período de veinte años. En lo sucesivo, éste permanecerá en vigencia hasta la expiración de doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes, notifique por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha en que la notificación de la terminación de este Acuerdo sea efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 al 10 se mantendrán en vigencia por un periodo adicional de veinte años a partir de esa fecha:

En testimonio de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados para este efecto, han firmado el presente Acuerdo.

SÖ 2008: 19

Dado en *Panamá*, el *16 de enero 2008* en duplicado en los idiomas español, sueco, e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA



POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE SUECIA

